

**Documents et ressources  
pour enseigner l'histoire-  
géographie  
en occitan**

**Documents e ressorsas  
per ensenhar  
L'istòria-geografia  
en occitan**



Ce premier numéro des « *Seleccion(s)* » de la Médiathèque occitane souhaite répondre aux nombreuses demandes d'enseignants et plus largement de professionnels du secteur éducatif et culturel souhaitant bénéficier d'outils et de documentation pour le traitement de l'histoire et de la géographie en lien avec la langue et la culture occitanes.

Cette sélection documentaire a été préparée par Marie Lorente dans le cadre d'un travail de mémoire de Master II « Métiers de la culture et du patrimoine en pays d'Oc » (Université Toulouse-Jean-Jaurès) sur la Transmission de l'Histoire-Géographie en cycle 3 de Calandreta, en collaboration avec Françoise Bancarel, responsable de la documentation contemporaine au CIRDÒC-Mediatèca occitana.

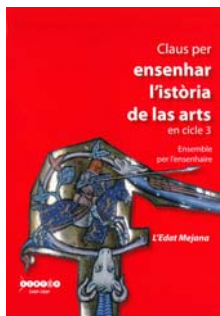
Pour des recherches plus complètes dans la documentation occitane, vous pouvez utiliser en ligne « *LO TROBADOR* », catalogue général de la documentation occitane : <http://trobador.occitanica.eu>

Vous pouvez également nous faire part directement de vos demandes via le guichet de question-réponse en ligne « *AVÈTZ UNA QUESTION ? AVÈM LA RESPONSA !* » : <http://question.occitanica.eu>

# 1. OUTILS ET RESSOURCES À DESTINATION DES ENSEIGNANTS

## 1.1 Usuels et ouvrages généraux

RECOMANDAM



### Claus per ensenhar l'istòria de las arts en cicle 3

*Autor(s)* : LACHAUD, Guillaume

*Edicion* : Bordeaux: CRDP d'Aquitaine, 2011, 55 p. ISBN 978-2-86617-593-1.

*En occitan (gascon, languedocien, limousin) avec CD-ROM.*

#### *Presentacion :*

Destiné à accompagner l'enseignement de l'histoire de l'art — mais aussi de l'histoire médiévale — en occitan, ce dispositif propose aux enseignants des séquences pédagogiques articulées autour d'une iconographie de qualité.

### Petita istòria europèa d'Occitània

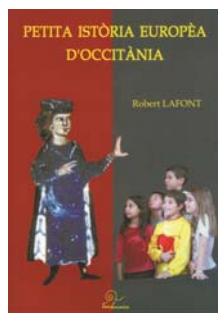
*Autor(s)* : LAFONT, Robert

*Edicion* : Canet: Trabucaire, 2003, 245p. ISBN 2-912966-73-6.

*En occitan.*

#### *Presentacion :*

S'intéressant particulièrement aux rapports entretenus au fil des siècles par l'Occitanie avec les civilisations qu'elle a côtoyées, Robert Lafont dresse dans cet ouvrage synthétique un panorama historique de l'espace occitan, de la Préhistoire à nos jours.



- DAVID, Josette. « Des fiches pour enseigner l'Histoire « *d'un autre biais* » aux petits occitans ». *Practicass*. 1987, n°9/10, p.65-85. *En français. De la Préhistoire à la Renaissance.*

- DAVID, Josette. « Fichas per ensenhar l'istòria dins lo primari ». *Practicás*. 1988, n°13/14, p.79-113. *En francés. D'Henri IV à la 2<sup>nd</sup>e guerre mondiale.*
- MOISSINAC, Eulalie. « La toponymie à l'école ». *Lenga e País d'Oc*. 1991, n°21, p.33-40. (bil fr/oc)
- NIQUE, Christian (dir.). *Précis d'histoire du Languedoc-Roussillon*. Montpellier: CRDP de l'Académie de Montpellier, 2007, 220 p. ISBN 978-2-86626-256-3. *En français.*
- ROUQUETTE, Yves. *Istòria dels païses de lenga occitana*. Béziers: Centre International de Documentation Occitane; Paris: Ligue française de l'Enseignement et de l'Education permanente, 1979, 127 p. *Bilingue français/occitan.*

## 1.2 Réflexions pédagogiques et historiographiques

RECOMANDAM

« **Quelques réflexions sur la croisade contre les Albigeois** ».

*Autor(s)* : BEZIAT, Patric

*Edicion* : Lenga e País d'Oc. 1984, n°5, p.15.

*En français.*

*Presentacion* :

Réflexion historiographique sur la croisade contre les Albigeois, cet article peut aider les enseignants à se poser les bonnes questions pour traiter en classe une période ou un événement.

« **Ensenhar l'istòria occitana** »



**Autor(s) :** MARTEL, Philippe

**Dins :** Lenga e Païs d'Oc. 2009, n°48. Consultable en ligne : <http://www.educ-revues.fr/LPOc/AffichageDocument.aspx?iddoc=41975>

**En occitan.**

**Presentacion :**

Dénonçant un enseignement de l'histoire de France trop académique et centralisé, Philippe Martel propose ici des alternatives pour le nourrir de références à l'histoire propre au territoire tout en respectant le programme de l'Éducation nationale.

- ARBOUSSET, Gilles. « Expleitar un document istòric en classa d'occitan ». *Lenga e Païs d'Oc*. 2005, n°43, p.41-44 consultable en ligne: <http://www.educ-revues.fr/LPOc/AffichageDocument.aspx?iddoc=41836> **En occitan.**
- BONAVIALA, R., CATALAN, N., DECOR, M. « La cançon occitana coma esplech pedagogic ». *Lenga e Païs d'Oc*. 1984, n°6, p.31-34. **En occitan.**
- BRINGUIER, J.-P. «Esquissa de bibliografia per l'edad mejana ». *Practicass*. 1984, n°4, p.23-38. **En occitan.**
- COMIS, Henri, VERNY, M.-J., ASTIE, Eric. « Apròchis e utilizacion pedagogica d'un document iconografic, ». *Lenga e Païs d'Oc*. 1994, n°26, p.3-22. **En occitan.**
- MARTEL, Philippe, « Conselhs de bibliografia per l'edad mejana ». *Practicass*. 1984, n°4, p.39. **En français.**
- POUGET, Philémon. « Pédagogie de la fête ou fête de la pédagogie en pays de culture et de langue occitanes ». *Lenga e Païs d'Oc*. 1985, n°9, p.18-25. **En français.**
- VERNY, M.-J. « Utilizacion pedagogica del teatre ». *Lenga e Païs d'Oc*. 1995, n°28, p.3-8. **En occitan.**

## 1.3 Ressources par période

### a- De la Préhistoire à l'Antiquité

RECOMANDAM



#### « A la découverte des premiers habitants de l'Europe »

*Autor(s) : De LUMLEY, Henry*

*Dins : Patrimòni. Janvier/février 2016, n°60, p.3-7. ISSN 1779-0786.*

*En français.*

#### *Presentacion :*

Article récent sur les fouilles préhistoriques de la Caune de l'Arago (à Tautavel). Les photos de fouilles et ossements, légendées, peuvent être utilisées en classe.

- BEC, Serge. « Initiation à la vie quotidienne du néolithique ». *Connaissance du Pays d'Oc*. Septembre/ octobre 1982, n°57, p.18-23. *En français.*
- GRUAT, Philippe. « Des stèles celtiques en Rouergue méridional ». *Patrimòni*. Mai/ juin 2010, n°26, p.12-16. ISSN 1779-0786 *En français.*
- PONS, G. « L'ermitatge d'Alès ». *Lenga e País d'Oc*. 1987, n°13, p.21-38. *En occitan.*
- PAILLER, Jean-Marie, VERNHET, Alain. « Les Rutènes, du peuples gaulois... à la cité gallo romaine ». *Patrimòni*. janvier/ février 2008, n°12, p.16-19. ISSN 1779-0786. *En français.*
- RIGAUD, Philippe, « Preistòria pròchi e protoistòria de Provènca ». *Practicas*. 1983, n°1, p.71-80. *En occitan.*
- RIGAUD, Philippe, « Preistòria pròchi e protoistòria de Provènca ».

*Practicas*. 1983, n°2/3, p.45-57. **En occitan.**

- VERGER, Stéphane. « Une Odyssée gauloise. Parures de femmes à l'origine des premiers échanges entre la Grèce et la Gaule ». *Patrimòni*. Novembre/décembre 2013, n°47, p.22-29. ISSN 1779-0786. **En français.**

## b- Moyen Âge

RECOMANDAM



### Histoire d'Occitanie

**Autor(s)** : ARMENGAUD, André, LAFONT, Robert

**Edicion** : Paris: Hachette, 1979, 949p. ISBN 2-01-006039-3.

**En français.**

**Presentacion** :

Paru en 1979, cet ouvrage somme continue de constituer une référence.

- COURRENT, Paul. « L'abadia de Fontfreda ». *Lenga e País d'Oc*. 1988, n°16, p.37-50. **En occitan.**

- CUJIVES, Gilbert, REY, Miquèl. « La comuna de Narbona ». *Lenga e País d'Oc*. 1988, n°15, p.39-46. **En français.**

- LABOUYSSE, Jòrdi. « Les Wisigoths ». *Patrimòni*. Mai/juin 2015, n°56, p.23-30. ISSN 1779-0786. **En français.**

- LABOUYSSE, Jòrdi. « Les Wisigoths (3ème partie): Le bréviaire d'Alaric ». *Patrimòni*. Novembre/décembre 2015, n°59, p.14-17. ISSN 1779-0786 **En**

*français.*

- MOLINIER, Cl., « Los Trobadors ». *Lenga e País d'Oc*. 1988, n°15, p.47-48.

*En occitan.*

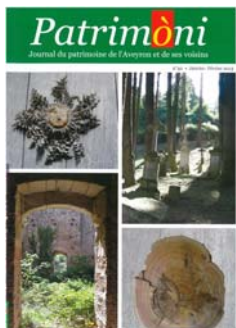
- SAGNES, Solange. « Estapas d'una unitat o coma se petacèt França ». *Practicás*. 1983, n°1, p.81-86. *En occitan.*

- SOUTOU, André, MOLINIE-TAVERNIER, Elian. « Partrin et sa commanderie, résidence des chevaliers de Jérusalem de Rhodes et de Malte ». *Patrimòni*. Juillet/août 2008, n°15, p.8-10. ISSN 1779-0786. *En français.*

- « Les chapelles romanes du Gard ». *Connaissance du Pays d'Oc*. Juillet/août 1976, n°20, p.48-56. *En français.*

### c- Époques moderne et contemporaine

RECOMANDAM



#### « La constitucion francesa »

*Autor(s)* : AGENCE SIRVENTES (adaptation).

*Dins* : *Patrimòni*. Janvier/ février 2013, n°42, p.32-33. ISSN 1779-0786.

*En occitan.*

#### *Presentacion* :

Le document officiel traduit en occitan provençal en 1792 reproduit ici (1<sup>er</sup> article de la Déclaration des droits de l'Homme et du citoyen) constitue un support pédagogique intéressant pour aborder la Révolution et les institutions.

- BAUDOT, Jean. « Renaissance des instruments de musique populaire

occitane ». *Connaissance du Pays d'Oc*. Septembre/octobre 1978, n°33, p.44-49. *En français*.

- DURAND, Jacques. « Les Cévennes noires ». *Connaissance du Pays d'Oc*. Mai/juin 1977, n°25, p.26-31. *En français*.

- MOLINIER, Cl. (dir.). « Travail sur le roman d'Yves Rouquette, Lengadòc Roge ». *Lenga e País d'Oc*. 1986, n°11, p.24-32. *En occitan*.

- REY, M. (dir.). « Histoire occitane: La Révolte de 1907 ». *Lenga e País d'Oc*. 1986, n°11, p.33-43. *En français*.

- École de Calvisson. «Les repères temporels à travers le cycle des fêtes ». *Lenga e País d'Oc*. 1985, n°9, p.26-34. *En français*.

- « Dossier: La révolta de Montmorency (1632) ». *Lenga e País d'Oc*. 1987, n°14, p.35-56. *En occitan*.

## 2. BIBLIOGRAPHIE DE L'HISTOIRE-GÉOGRAPHIE À DESTINATION DES ÉLÈVES

Les ressources sont classées par discipline et par période. Parmi les contenus recensés figurent les nombreux articles consacrés à l'histoire et la géographie, au programme du cycle 3, de la revue en occitan (gascon et languedocien) *Plumalhon*.



## 2.1 Histoire



RECOMANDAM

### Paginas de l'istòria d'Occitania : escala de temps.

*Edicion : Lescar : Vistedit, 2000, 56 p. ISBN 2-91425100-9.*

*En occitan.*

#### *Presentacion :*

Une histoire d'Occitanie expliquée aux enfants de manière divertissante, pour la classe ou la maison. Le + : une frise chronologique accompagne l'enfant tout au long de sa lecture pour qu'il commence à se repérer dans le temps.

- COUSTEAUX, Fernand. *Toulouse racontée aux enfants et un peu aux parents*. Avignon: A. Barthélémy, 1981, 30p. ISBN 2-903044-16-3. *En français.*
- DESPLAT, Christian. *Raconte-moi le Béarn*. Pau: Editions CAIRN, 2002, 67p. ISBN 2-912233-61-5. *En français.*

### a- De la Préhistoire à l'Antiquité

- CONCHINABE, Dominique. « Los Pirenèus fa 15 000 ans ». *Plumalhon*. Mars 2001, n°51, p.12-13. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- FELIX, Thierry. BIGOTTO, Philippe (ill.). CHAVAROCHE, Daniel (trad.). *Lo secret deus bòscs de Lascaus*. Bordeaux : CRDP Aquitaine ; Sarlat : Dolmen, 2013.48 p., bande dessinée. ISBN 978-2-86617-640-2. *En occitan.*
- GROSCLAUDE, David. « Los jòcs olimpics ». *Plumalhon*. Février 2004, n°82, p.6-9. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- GROSCLAUDE, David, PECH, Clamenç. « Las pinturas de pèira ».

*Plumalhon*. Juillet 2008, n°127, p.12-14. ISSN 1264-6733. *En occitan*.

- GROSCLAUDE, David. « Un vilatge gallés ». *Plumalhon*. Juin 2009, n°138, p.4-7. ISSN 1264-6733. *En occitan*.

- GROSCLAUDE, David. « Legionaris ». *Plumalhon*. Juin 2009, n°138, p.12-15. ISSN 1264-6733. *En occitan*.

- LARDEAU, Michel. « Las piramidas ». *Plumalhon*. Novembre 2001, n°57, p.12-14. ISSN 1264-6733. *En occitan*.

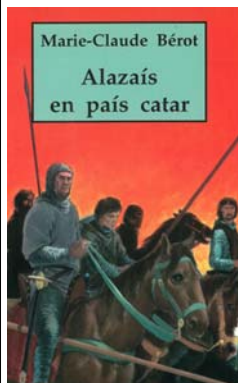
- LE BRAS, Delphine. « Al pais de las pèiras levadas ». *Plumalhon*. Février 2009, n°134, p.10-12. ISSN 1264-6733. *En occitan*.

- TIRACH, Pasqual. « Pompeia: un deluvi de fuòc ». *Plumalhon*. Juillet/août 2003, n°76, p.8-11. ISSN 1264-6733. *En occitan*.

- « La musica al temps de la préistòria ». *Plumalhon*. Mars 2009, n°135, p.4-6. ISSN 1264-6733. *En occitan*.

## b- Moyen Âge

RECOMANDAM



### Alazais en pais catar

*Autor(s)* : BEROT, Marie-Claude

*Edicion* : La Poësia, 1996, 95p.

*Traduit en occitan*.

#### *Presentacion* :

Pendant la croisade contre les Albigeois, Alazais, 12 ans, est fille de cathares et craint d'être dénoncée comme hérétique. Un roman pour se familiariser avec la période et le système féodal.

- ASTIÉ, Éric. « Lo Prince Negre ». *Plumalhon*. Février 1999, n°37, p.4-7. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- ASTIÉ, Éric, GROSCLAUDE, David. « Lapérouse, lo navigator naufragat de la mar de Coralh ». *Plumalhon*. Septembre 2001, n°55, p.6-9. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- GROSCLAUDE, Miquèu. « Ricard còr de Leon ». *Plumalhon*. Mai 2000, n°42, p.4-7. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- GROSCLAUDE, David. « La Tèrra viral! ». *Plumalhon*. Janvier 2009, n°59, p.8-11. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- GROSCLAUDE, David, BAJOLLE, Julia. « Lo rei assassinat ». *Plumalhon*. Novembre 2009, n°143, p.8-10. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- CASSARD, Jean-Christophe. « Los Vikings ». *Plumalhon*. Juin 2003, n°43, p.4-7. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- LAMAISON, Crestian. « Gutenberg, l'òme que desvolopèt l'estamparia ». *Plumalhon*. Avril 2002, n°62, p.8-11. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- LAZZARA, Gwendal. « Artus, l'empeire dels Bretons ». *Plumalhon*. Juin 2002, n°64, p.8-11. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- PEYROUNY, Martial, VERDIER, J.-P., AUSSIBAL, Luc. *Trobadors*. Bordeaux: CRDP d'Aquitaine, 2008, 47p. ISBN 978-2-8661-7539-9 *En occitan*.
- « Leonardo da Vinci », *Plumalhon*, n°53, 2001, p.6-9. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- « Anna, duquessa de Bretanha ». *Plumalhon*. 2001, n°54, p. 6-9. ISSN 1264-6733. *En occitan*.
- *Les aventures du chevalier Jaufré*. Montpellier : CRDP académie de Montpellier, 2009. 190 p. + 1 CD audio. - (Los Camins de la vida). ISBN

## c- Époques moderne et contemporaine

RECOMANDAM



### Joan-Pichòt dels peloses *seguit de* Letras de las trencadas

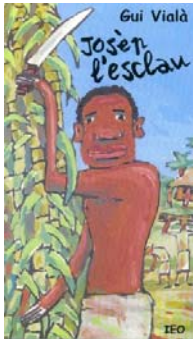
*Autor(s)* : PIQUEMAL, Michel, PECOUT, Roland (trad.)

*Edicion* : Pau : Cap'Òc, 2016.

*Traduit en occitan.*

*Presentacion* :

Une histoire d'amitié entre un enfant et un soldat sur fond de Grande Guerre, accompagnée d'un dossier documentaire.



### Josèp l'esclau

*Autor(s)* : VIALÀ, Gui.

*Edicion* : Puylaurens: IEO, 2001, 123p. ISBN 2-85910-287-6.

*En occitan.*

*Presentacion* :

À travers l'histoire du jeune Josèp, affranchi en 1848, un regard sur l'esclavage, les colonies et la Deuxième République.

- ALMARCHA, Miriam. « Los enfants d'Elna ». *Plumalhon*. Septembre 2012, n°155, p.12-14. ISSN 2105-5831. *En occitan.*

- BLANC, Jòrdi. « Joan Jaurés, de la lenga d'òc a l'Internacionala ». *Plumalhon*. Avril 2000, n°41, p.4-7. ISSN 1264-6733. *En occitan.*

- GOBY, Valentine, BADEL, Ronan, JAVALOYES, Sèrgi (trad.). *Antoni o la resistència: d'Espanha tà la region tolosana*. Pau: Cap'Òc, 2015, 62p. ISBN 978-2-240-03728-2. *En occitan. (Gascon, disponible en languedocien et en limousin.)*
- GROSCLAUDE, David. « Champollion ». *Plumalhon*. Septembre 2002, n°66, p.8-11. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- GROSCLAUDE, David. « Lo petròli ». *Plumalhon*. Octobre 2003, n°78, p.6-8. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- GROSCLAUDE, David. « Overlord D-day ». *Plumalhon*; Mai 2004, n°85, p.6-8. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- GROSCLAUDE, David. « Maudita sia la guèrra! ». *Plumalhon*. Octobre 2004, n°89, p.4-5. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- GROSCLAUDE, David. « Lo tren torna ». *Plumalhon*. Avril/mai 2009, n°136/137, p.8-12. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- LE PROHON, Ronan. « Lo comèrci triangular ». *Plumalhon*. Octobre 2000, n°46, p.4-7. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- MARTEL, Philippe. « Un grand escrivan de lenga d'Oc: Frederic Mistral ». *Plumalhon*. Janvier 1999, n°36, p.4-7. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- VAILLANT, Charles. « La naissença del camin de fèrre ». *Plumalhon*. Novembre 1999, n°40, p.4-7. ISSN 1264-6733. *En occitan.*
- « Cossi siei estat fach prisonier ». *L'occitan a l'escòla*. n°5, p.12-13. ISSN 0182.0826. *En occitan.*

## 2.2 Géographie



## Geografia e Geografia : Atlas

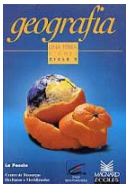
**Autor(s)** : LE CALLENNEC, Sophie (dir.).

**Edicion** : Paris : Hatier ; Pau : CAP'ÒC, 2014, 223 p. ISBN 978-2-86617-648-8

**Traduit en occitan (gascon).**

### **Presentacion :**

Rarissimes sont les supports d'enseignement de la géographie disponibles en occitan. Cette traduction de 2014 en occitan (gascon) du manuel et de l'atlas de géographie cycle 3 des éditions Hatier par le CAP'ÒC vient pallier ce manque.

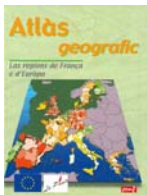


## Geografia : una tèrra d'òmes : cicle 3.

**Autor(s)** : BELBEOCH, Olivier. LOUDENOT, Claude. CARLES, Sèrgi (trad).

**Edicion** : Paris : Magnard Ecoles ; [Montpellier] : La Poesia ; Toulouse : CRDP Midi-Pyrénées, 1999, 199 p. ISBN 2865-65252-1.

**Traduit en occitan (languedocien).**



## Atlàs geografic : las regions de França e d'Euròpa

**Autor(s)** : POUJADE, Patrice, (trad.)

**Edicion** : Montpellier: PEMF, La Poesia, 2002, 63p. ISBN 2-84526-453-4.

**Traduit en occitan (languedocien).**

### **Presentacion :**

Bien que l'absence de mises à jour les rendent obsolètes, ces deux ouvrages peuvent constituer quant à eux des supports utiles à l'enseignant circonspect (toponymes nationaux et internationaux, terminologie, cartes...)

- CABROL, Patrick. « Las vilas de jos tèrra ». *Plumalhon*. Décembre 2009, n°144, p.6-10. ISSN 1264-6733. **En occitan.**

- CROS, Estève. « Lo viaduc de Milhau ». *Plumalhon*. Mars 2004, n°83, p.14-16. ISSN 1264-6733. ***En occitan.***
- GROSCLAUDE, David, AYCAGUER, Beñat. « L'aiga, un ben precios ». *Plumalhon*. Mai 2004, n°85, p.10-13. ISSN 1264-6733. ***En occitan.***
- GROSCLAUDE, David. « La Tèrra es en perill mortal ». *Plumalhon*. Octubre 2006, n°112, p.2-6. ISSN 1264-6733. ***En occitan.***
- LAVAIL Frederic. « Lo manioc ». *Plumalhon*. Novembre 1999, n°40, p.8-10. ISSN 1264-6733. ***En occitan.***
- PECH, Clamenç. « L'energia se pòt crear e tornar emplegar ». *Plumalhon*. Novembre 2012, n°157, p.4-5. ISSN 2105-5831. ***En occitan.***
- SEGUIER, Aure. « L'alimentacion de deman ». *Plumalhon*. Mars 2012, n°150, p.12-13. ISSN 1264-6733. ***En occitan.***
- THOMAS, Delphine, GROSCLAUDE, David. « La misèria es pas una fatalitat ». *Plumalhon*. n°104, p.4-7. ISSN 1264-6733. ***En occitan.***
- THOMAS, Delphine. « Los aucèls son victimas del petròli ! ». *Plumalhon*. n°115, p.12-14. ISSN 1264-6733. ***En occitan.***
- « PlanetSolar, lo batèl solar ». *Plumalhon*. Mai/juin 2013, n°163/164, p.16-17. ISSN 2105-5831. ***En occitan.***
- « Quand i aurà pas mai de peisses dins la mar ». *Plumalhon*. Décembre 2009, n°144, p.4-5. ISSN 1264-6733. ***En occitan.***